

翻转翻译课堂的探索与实践

范瑄瑄

(南通职业大学 国际合作教育学院, 江苏 南通 226007)

摘要:文章针对传统翻译教学存在的一些问题,提出翻转翻译课堂的必要性和意义,阐述了翻转翻译课堂的原则并探讨了基于翻转课堂的翻译教学模式,以期为提高翻译教学质量提供参考。

关键词:翻译课堂;翻转;意义;原则;教学模式

中图分类号:H319

文献标识码:A

文章编号:1671-9891(2016)03-0125-04

0 引言

传统的翻译课堂多为以教师为中心,注重翻译的结果。授课程序一般为教师讲解一些翻译理论或技巧,布置一些相应的练习让学生翻译,最后教师给出参考译文进行讲解。这一传统的教学模式让学生被动接受教师传授的教学内容,不利于激发学习热情,翻译课堂因此变得平淡无味,而翻转课堂为改革传统的翻译教学提供有效途径。翻转课堂被加拿大《环球邮报》评为“2011影响课堂教学的重大技术变革”,成为了目前教育界广泛关注的热点。毫无疑问,翻转课堂这一具有颠覆意义的教学方式可以为翻译课堂的革新注入活力,也将成为进一步教学改革的主要推动力。笔者以自身的教学实践为基础,着力探讨翻转翻译课堂的必要性、翻转原则及基于翻转课堂的翻译教学实践,以期更好地调动学生翻译学习的主动性、自主性和创造性,不断提高学生的翻译能力。

1 翻转课堂的涵义

翻转课堂(Flipped Classroom)也称为反转课堂、颠倒课堂,源自美国科罗拉多州林地公园高中(Woodland Park High School)两位化学教师乔纳森伯尔曼(Jon Bergman)和亚伦萨姆斯(Aaron Sams)的教学实践。为了给由于各种原因无法上课的学生补课,这两位老师自2007年开始利用录屏软件录制教学微视频,并将录制好的视频上传到网络以供缺课学生学习。同时,没有缺课的学生也可以使用这些在线学习视频来复习和巩固课堂所学的教学内容。此后,这一做法逐渐演变为学生先在家观看教学微视频,再到课堂上解决疑难问题和完成作业,形成了翻转课堂的雏形。翻转课堂因其颠覆传统的课堂教学,迅速成为全球最热门的教育教学创新的话题之一,被比尔盖茨称为“一场革命的开始”。

国内外的诸多学者对翻转课堂做出了不同的解读,主要聚焦于两个方面:宏观上,翻转课堂被界定为知识传授与知识内化的颠倒;微观上,翻转课堂被界定为教师创建教学微视频,学生在课外学习这些视频,师生再回到课堂进行互动交流、协作探究和解决问题的一种教学形态。^[1]在翻转课堂里,学生从被动的知识接受者转变为主动的知识建构者,教师则不仅是知识的传授者,更是知识的促进者和指导者。翻转课堂使以教师为中心的传统教学理念转变为以学生为中心,打破传统的教学模式,构建出课前传授知识,课堂里内化知识的全新的教学流程,为学生提供自主学习、合作学习、探究性学习等多样化的学习方式。由此可见,翻转课堂彻底翻转了传统的课堂教学,也为传统的翻译教学改革提供了诸多启发。

2 翻转翻译课堂的必要性和意义

收稿日期:2015-11-22

作者简介:范瑄瑄(1981—),女,江苏南通人,南通职业大学国际合作教育学院讲师,硕士。

2.1 翻转翻译课堂的必要性

虽然我国的翻译教学取得了长足的进步,但是仍然存在一些普遍的问题。例如,翻译课实践性较强,然而课时有限,学生的实践机会较少,师资结构需要进一步优化,翻译教师中普遍存在自我翻译实践量不足的问题;翻译教材内容比较陈旧,文学翻译内容居多,新闻翻译、商务翻译、科技翻译等实用性翻译内容偏少;翻译教学模式比较陈旧,难以达到翻译课应有的教学效果等。^[2-4]翻译教学存在的这些问题亟需教师对目前的翻译教学模式进行革新。

2.2 翻转翻译课堂的意义

(1)提高教学效率,改善教学效果。翻转翻译课堂使学生在课前就观看学习了老师发布的关于翻译理论和技巧的相关教学微视频,完成了知识传授的过程,课堂上的时间可以充分用来内化知识,可供教师指导翻译实践的时间也必然大幅度增加。翻转课堂的实施使教师从课堂上讲解大量的翻译理论、策略和技巧中解放出来,课堂教学的重点转移到学生是否能恰当地运用这些翻译理论、策略和技巧来指导翻译实践。因此,翻译教学的实践性得到强化,有利于提高翻译教学水平。

(2)实现个性化学习,尊重个体发展。当前教育普遍遵循的是流水线式生产模式,固定了时间、地点、课程和进度,不能照顾到学习者差异化的需求,教师能照顾到的只是处于中间水平的大多数同学。^[5]在翻转课堂里,知识的传递转移到课前。接受程度低的学生可以将教学微视频暂停、后退和重播,直至完全理解消化所讲的内容为止,学有余力的学生可以拓展学习一些教材以外的材料,以更全面、更深入地掌握教学内容。

(3)有利于开展多种学习活动,突显学生的主体地位。翻转课堂里,教师可以开展项目化学习、合作学习、探究性学习等丰富多彩的学习活动。例如,课前教师布置学生学习商务名片翻译、公司介绍翻译、招待菜谱翻译等教学微视频资料,课上设置外宾来访企业这一典型情景。教师将学生分组,以真实企业为例,各小组自主设计、收集和整理相关资料,分工合作,完成翻译商务名片、公司介绍、招待菜谱等各个任务。翻转课堂充分可以发挥学生的主体作用,让学生在实践中思考和分析影响翻译效果的各个因素,逐步获得发现问题、思考问题和解决问题的能力。在这一过程中,课堂功能得到了有效发挥,弥补了“老师讲学生记”这一传统教学模式的不足,实现了高效课堂的价值诉求。

3 翻转翻译课堂的指导原则

3.1 学生自主原则

翻转课堂是一个构建深度知识的课堂,需要学生的高度参与,学生是这个课堂的主角。^[6]成功翻转翻译课堂的前提是学生积极主动地参与课堂的翻转,包括自主学习老师课前发布的关于翻译的教学微视频和积极参与课堂活动。学生对翻译学习的热情、兴趣和动机只有充分被激发起来才能真正转变为积极主动的学习者,才能最大程度地优化翻译教学效果。

3.2 系统性原则

教师布置学生课前学习的教学微视频往往聚焦在某些细小的知识点,若课堂教学没有系统性就容易形成知识碎片。语言是一个整体系统,翻译更是跨语言、跨文化、跨社会的交际活动,涉及到词汇、句式、文体、文化等诸多方面的行文特色和艺术魅力,这就决定了翻译教学是一个有机的整体。因此,翻转翻译课堂是一个系统工程,教师要科学合理地规划设计这一复杂的系统。

3.3 翻译理论和实践相结合的原则

早在1990年,劳陇先生就指出翻译教学的出路在于理论与实践相结合。^[7]近三十年过去了,这一点仍然适用于如今的翻译教学,翻转翻译课堂也仍然必须遵守这一原则,用翻译理论来指导翻译实践,在翻译实践中不断总结和体会翻译理论,理论和实践相互联系,缺一不可。翻转翻译课堂,不论是课前的教学微视频还是课堂上的探究互动都必须在这一原则的宏观指导下设计展开。

4 翻转翻译课堂的教学实践

4.1 翻转翻译课堂的教学实施

(1)教师创建并发布教学视频,视频时间控制在15分钟以内,太长的话不利于学生注意力的维持。教学微视频要短小精悍,主题明确,紧扣教学目标和要求。“当前翻译教育普遍采用传统的灌输式教学,而且翻译

教学实例和练习材料主要是文学翻译,缺乏代表性和时效性。”^[8]面对这一问题,可以引入项目驱动教学,将真实的翻译任务分成各个模块,使教学任务化和真实化,精心制作各个教学微视频,使其聚焦在翻译的某一个方面,诸如商务名片的翻译、接待菜肴的翻译等,吸引学生参与其中,激发学生的学习兴趣。教师和教学团队可以亲自制作教学微视频,也可以利用国家精品课程、网络公开课等网络资源库寻找所需要的教学微视频。视频可以采取多种形式,利用PPT、电子黑板、手写板等进行单人或多人的讲解与讨论。除了教学微视频外,在教学平台上,教师还可以发布形式多样的学习资源,通过平台向学生推送导航式学习流程和在线测试试题。

(2)学生自主学习教学微视频等相关的学习资料,可以根据学习导航,按照自己的认知需要进行学习。学习的过程中可以对重点、难点反复进行观看、思考和揣摩,以真正实现个性化学习,并记录下学习中的心得和疑点,以便在课堂上互动交流、协作探究进而解决问题,或者及时在教学平台上与老师、同学进行实时在线交流。这些在线交流使教师能够更好地在课堂教学前了解学生的学习状况,便于教师把握教学重点和难点,使课堂教学更具有指向性和高效性。通过课前学习,学生不仅了解了一些翻译方法和技巧,而且深入思考,显化各个翻译问题,激发了进一步学习和探究的动机,从而培养批判性思维的能力。课前的自主学习是成功翻转课堂的起点,教师从认知和情感两个方面的精心设计才能够吸引学生愉悦地学习翻译理论和技巧,积极地完成翻译任务,潜心研究翻译的用词和炼句。

(3)师生探究,共同解决问题。针对学生提出的翻译问题可以分组讨论,以小组为单位展开探究活动,培养学生独立思考的能力。虽然译文没有绝对的标准答案,各个翻译方法也无所谓孰优孰劣,但是学生从不同的译文中相互借鉴,相互启发,进而产生新的见解,在不断地讨论中逐渐加深对原文内容、译文的正确性、翻译方法的恰当性、译文与原文文体的适应性等方面的理解和认识。^[9]协作探究活动还有利于培养学生的创新精神和交流沟通的能力。在这一教学环节中,要充分体现翻译理论和实践相结合的原则,在翻译实践中不断深化对翻译理论的认识,使翻译理论更好地指导翻译实践。

(4)呈现结果,互动共赢。学生运用所学的翻译理论、方法和技巧进行针对性的翻译实践,在课堂上内化课前所学的知识,或有疑问可以及时和老师同学进行讨论。在探究学习的基础上,各个小组在课堂上呈现小组的研究结果,这是小组与整个课堂之间的主要互动过程,可以帮助学生进一步加深理解、拓宽视角,每个小组吸取其他小组的精华。教师对各个小组的汇报内容及时进行反馈和评价,并指出可以进一步探究的问题,鼓励学生深入思考,自主探究。因此,对共同的翻译材料进行全方面的研读探讨后,学生不断内化课前所学的内容,主动融入课堂,从而成功地实现翻译课堂的翻转。

(5)反思过程,强化技能。反思是一种特殊的思维方式,是个人发展自我的基础和前提。课后,教师要引导学生对翻译内容或翻译行为进行反思并写出学习小结,既要反思翻译中的错误或不当,也要对恰当的用词、巧妙安排的句式、原文的正确理解、合理超越原语思维等进行思考。只有不断反思现有的翻译问题,才能游刃有余地面对今后的翻译实践。通过课后的总结与反思,提升学生对翻译理论和实践的深层次认识,从而最终实现强化翻译技能的教学目标。与此同时,教师在课后也应不断总结和归纳,利用教学平台向学生推送课程复习要点、在线翻译实践和在线测试,从而最终实现教学相长。

4.2 翻转翻译课堂的实施建议

(1)翻转课堂有别于传统的课堂教学,需要教师转变固有的翻译教学理念,树立新的定位,教师要从传统教学中的知识传授者转变为翻译学习的指导者和促进者。

(2)教师要帮助学生转变学习观念,让学生不再是知识的被动接受者,而是知识和能力的主动构建者。在老师的帮助下,学生不但可以在课外按照自身的需要进行翻译理论的学习和实践,而且可以在课堂上通过和老师、同学之间的探究、协作等互动深化对翻译理论的理解,从而更好地进行翻译实践,在此基础上提升自身的翻译技能水平。

(3)教师要进一步提高专业素养和现代信息技术水平,在课程整体设计规划的基础上精心制作每次课前发布的教学微视频,体现系统性的教学原则,避免教学内容显得支离破碎。应充分利用网络技术及网络教学资源,针对翻译课堂进行系统、科学地教学设计,以提升教学质量。

5 结束语

翻转翻译课堂是一种有意义的教学探索和尝试,它给传统的翻译课堂注入活力,虽然对学校、教师和学生都带来了挑战,但是有利于更好地调动学生翻译学习的积极性、自主性和创造性,从而提高翻译教学的效率,改善教学效果。翻转翻译课堂是对现代信息技术时代到来的及时回应,翻译教师有责任也有义务与时俱进、协同合作,把前沿性的教育理论运用到翻译教学实践中来。

参考文献:

- [1]王忠惠,朱德全.“翻转课堂”的多重解读与理性审视[J].当代教育科学,2014(16):30-33.
- [2]范登伟.高校外语翻译教学现状调查研究[J].江苏外语教学研究,2012(2):13-16.
- [3]李忠华.大学英语翻译教学:现状与对策[J].外语与外语教学,2007(9):47-49.
- [4]刘晓民,刘金龙.大学英语翻译教学问题与对策[J].山东外语教学,2013(5):69-73.
- [5]张渝江.为个性化学习重建教育系统[J].中国信息技术教育,2013(1):120-123.
- [6]张金磊,王颖,张宝辉.翻转课堂教学模式研究[J].远程教育杂志,2012(4):46-51.
- [7]劳陇.翻译教学的出路——理论与实践相结合[J].中国翻译,1990(6):36-39.
- [8]王华树.信息化时代背景下翻译技术教学实践[J].中国翻译,2012(3):57-62.
- [9]温建平.信息化背景下协作共享翻译教学模式探讨[J].中国翻译,2015(4):51-54.

Study on Flipping Translation Classes

FAN Xuan-xuan

(School of International Co-education, Nantong Vocational College, Nantong 226007, China)

Abstract: In view of the problems arising from the traditional translation teaching, this article studies the significance of flipping translation classes, expounds the principles and the teaching mode, which is expected to serve as the reference for the improvement of translation teaching.

Key words: Translation class; Flipping; Significance; Principle; Teaching mode